

【翻译项目管理和本地化】

【Translation Project Management and Localization】

一、基本信息

课程代码：【2020350】

课程学分：【2】

面向专业：【英语专业】

课程性质：【专业课选修课】

开课院系：外国语学院

使用教材：

主教材【《翻译与本地化项目管理》，凯瑞·邓恩 埃琳娜·邓恩主编，知识产权出版社，2017】

参考教材【《翻译项目管理》，吕乐主编，国防工业出版社，2014】

2.【《翻译与本地化工程技术实践》，崔启亮主编，北京大学出版社，2010】

3.【《翻译项目管理实务》，王华伟、王华树主编，中译出版社，2017】

课程网站网址：<http://pmforum.org>；<http://www.maxwideman.com>

先修课程：【《计算机基本原理》、《翻译理论与实践》】

二、课程简介

《翻译项目管理和本地化》是英语专业的专业选修课,旨在为英语专业的学生提供成为现代译员所需的基本计算机辅助翻译工具操作技能训练。本课程着重探讨技术背景下译员如何利用翻译项目管理与本地化的知识进行翻译操作。翻译项目管理是根据翻译项目的特征和要求,灵活和有效进行项目管理的实践活动。翻译项目的管理能力是语言服务企业的核心竞争力之一,翻译项目管理能力的高低决定着翻译项目的成功或失败,影响着企业翻译生产及运营的成本、质量、交付进度和客户满意度,制约公司的发展潜力和服务能力。本地化服务是在全球化和信息化时代背景下,对产品或服务进行语言和文化适应以满足不同区域市场的过程,具有“经济驱动”“区域内核”“全程管理”和“技术支撑”四大特征。本地化比翻译具有更广泛的视角,更丰富的内容,更复杂的要求,也代表着未来翻译产业和语言服务业发展的方向之一。

本课程共分 13 个单元,要求学生理解翻译项目管理与本地化的知识,懂得翻译项目管理的 5 个阶段 10 个领域,懂得本地化项目管理的流程。学生还需掌握计算机辅助翻译软件 SDL TRADOS 2019 与 SDL Multiterm2019 的基本操作。学生应具备搜商的能力,学会创建翻译项目,在翻译记忆库和术语库支持下进行文档翻译。能够与其他译员组合,在任务中担任不同的角色,共同完成翻译项目。通过本课程的学习,学生能够提高自主学习、表达沟通、尽职抗压以及信息应用的能力,具有爱国情操。

在“思政目标”的确立上,将思政元素融入到本课程中,培养学生树立正确的世界观、人生观与价值观,体现积极向上的正能量,具有不怕危险、敢于挑战及超越自我的精神;通过做翻译项目能够掌握技术背景下的团队协作方式,培养团队合作精神;能够培养学生掌握科学知识,提高专业技能,拥有科学精神。

三、选课建议

本课程适用于外国语学院英语专业学生的学习,学生需具备较好的计算机基础,对于新技

术没有恐惧感。前置课程：《计算机基本原理》与《翻译理论与实践》等课程，使学生具备了一定的翻译知识及计算机使用能力，为该课程的学习奠定了良好的基础。

4、课程与专业毕业要求的关联性

专业毕业要求	关联
L011: 理解他人的观点, 尊重他人的价值观, 能在不同场合用书面或口头形式进行有效沟通。	●
L021: 学生能根据环境需要确定自己的学习目标, 并主动地通过搜集信息、分析信息、讨论、实践、质疑、创造等方法来实现学习目标。	●
L031: 掌握扎实的英语语言基础知识, 培养扎实的语言基本功和听、说、读、写、译等语言应用能力。	
L032: 掌握英语语言学、文学等相关知识, 具备文学欣赏与文本分析能力。	
L033: 了解中西文化差异和跨文化的理论知识, 具备较强的跨文化沟通能力。	
L034: 掌握商务实践知识, 具有较强的外贸实务操作能力。	
L041: 遵守纪律、守信守责; 具有耐挫折、抗压力的能力。	
L051: 同群体保持良好的合作关系, 做集体中的积极成员; 善于从多个维度思考问题, 利用自己的知识与实践来提出新设想。	
L061: 具备一定的信息素养, 并能在工作中应用信息技术解决问题。	
L071: 愿意服务他人、服务企业、服务社会; 为人热忱, 富于爱心, 懂得感恩 (“感恩、回报、爱心” 为我校校训内容之一)	●
L081: 具有初步的第二外语表达沟通能力, 有国际竞争与合作意识。	

五、课程目标/课程预期学习成果

序号	课程预期学习成果	课程目标 (细化的预期学习成果)	教与学方式	评价方式
1	L0112	能用书面的形式阐述自己的观点, 进行有效的沟通。	实践报告	教师评估
2	L0212	在项目活动中能主动担任自己的角色, 与其他成员密切合作, 共同完成任务。	翻译项目演练	教师评估

3	L0711	能够使用适合的工具来搜集信息，并对信息加以分析、鉴别、判断与整合。	课后作业	教师评估
---	-------	-----------------------------------	------	------

六、课程内容

单元	教学内容	能力要求
1	<p>知识目标：学习本地化项目管理的背景、研究综述的知识</p> <p>能力目标：</p> <p>1) 掌握本地化服务的内容；</p> <p>2) 理解本地化项目管理的必要性</p> <p>教学难点：</p> <p>1) 掌握涉及本地化项目管理的一些重要概念；</p> <p>2) 区分本地化相关的概念</p> <p>思政元素：</p> <p>树立学生正确的世界观、价值观与人生观，培养学生利用本地化的知识为社会主义建设贡献自己的力量。</p>	<p>知道涉及本地化项目的核心要素；</p> <p>项目经理；</p> <p>通晓我国本土化发展的历程；</p> <p>掌握本地化服务的内容；</p> <p>分析本地化项目的生命周期；</p>
2	<p>知识目标：学习翻译的含义、传统翻译与本地化翻译、本地化翻译的规范与标准、本地化翻译的基本原则以及具体要求的知识</p> <p>能力目标：</p> <p>1) 掌握翻译的定义；</p> <p>2) 区分传统翻译与本地化翻译</p> <p>3) 理解本地化翻译的规范与标准</p> <p>4) 掌握本地化翻译的具体要求</p> <p>教学难点：</p> <p>1) 比较传统翻译与本地化翻译</p> <p>2) 理解本地化翻译的基本原则</p> <p>思政元素：培养学生辩证思维，从不同的角度评价同一种事物。</p>	<p>掌握翻译在不同视角下的含义；</p> <p>运用比较的方法，对比传统翻译与本地化翻译；</p>
3	<p>知识目标：</p> <p>介绍计算机辅助翻译的基本原理、基本标准、发展历程、基本流程、主要功能以及翻译工具的知识</p> <p>能力目标：</p> <p>1) 理解翻译记忆的概念、基本原理与标准格式；</p> <p>2) 掌握机辅翻译的基本流程；</p> <p>3) 懂得机辅翻译的主要功能；</p>	<p>知道机辅翻译的发展历程；</p> <p>理解机辅翻译的基本原理；</p> <p>运用所学的文字识别软件与文件格式转换软件的知识对不同文本进行识别与转换</p>

	<p>教学难点：</p> <p>1) 翻译记忆的工作原理与标准格式；</p> <p>2) 机辅翻译的基本流程；</p> <p>3) 机辅工具的熟练运用</p> <p>思政元素：掌握先进的计算机软件转换技术，为翻译服务。</p>	
4	<p>知识目标：</p> <p>介绍语料库的基础、翻译记忆的存储格式、语料库的制作以及翻译记忆库的维护与管理的知识</p> <p>能力目标：</p> <p>1) 理解语料库的概念及其不同的种类；</p> <p>2) 熟知语料库的技术组成；</p> <p>3) 掌握翻译记忆制作的不同方法以及如何管理、维护好翻译记忆库；</p> <p>教学难点：</p> <p>1) 根据不同的标准对语料库进行分类；</p> <p>2) 翻译记忆的制作、维护与管理。</p> <p>思政元素：通过比较不同的制作记忆库的方法，培养学生辩证思维；通过制作记忆库培养学生实践的能力。</p>	<p>知道语料的概念以及它与翻译记忆库的区别和联系；</p> <p>掌握翻译记忆库的制作方法；</p> <p>运用比较法分析两种不同的翻译记忆库制作的优点与缺点；</p>
5	<p>知识目标：</p> <p>术语管理基础、术语管理技术、术语管理流程以及 SDL Multiterm 2019 的使用</p> <p>能力目标：</p> <p>1) 理解术语的定义及其特征；</p> <p>2) 熟悉术语提取以及术语库的查询；</p> <p>3) 掌握术语管理的流程；</p> <p>4) 学会熟练使用 SDL Multiterm 2019</p> <p>教学难点：</p> <p>1) 术语库的检索；</p> <p>2) SDL Multiterm 2019 的使用</p> <p>思政元素：通过比较不同的制作术语库的方法，培养学生辩证思维；通过制作术语库培养学生实践的能力。</p>	<p>知道术语的含义、特征；</p> <p>掌握术语库查询的不同途径；</p> <p>掌握术语库管理的 3 个环节；</p> <p>运用 SDL Multiterm Convert 技术，分析指定的文本，把里面的术语做成 SDL Trados 2019 使用的术语库；</p>
6	<p>知识目标：</p> <p>讲解如何使用 SDL Trados 2019 建立翻译项目、进行翻译编辑、审校、项目管理以及翻译项目计划书</p> <p>能力目标：</p> <p>1) 了解 SDL Trados 2019 的基本功能；</p> <p>2) 使用 Trados 进行实际操作；</p> <p>教学难点：</p> <p>1) 利用 Trados 建立一个翻译项目；</p> <p>2) 在 Trados 界面上对翻译项目进行各种操作；</p>	<p>知道利用 SDL Trados 2019 创建翻译项目的流程；</p> <p>掌握翻译记忆库的技术；</p> <p>掌握术语库的技术；</p> <p>综合翻译项目管理的知识，做好翻译项目的离线管理与在线管理。</p>

	<p>3) 翻译协作中的项目管理</p> <p>思政元素：在讲授 trados2019 时，要使学生明白盗版的危害，使学生具有知识产权的保护意识，拒绝使用盗版软件，自觉维护正版软件的利益。</p>	
7	<p>知识目标： 介绍翻译管理、项目管理、翻译项目管理及流程、翻译项目管理案例</p> <p>能力目标： 1) 了解翻译管理的含义及面临的挑战； 2) 理解项目管理以及翻译项目管理的 5 个阶段、10 个领域； 3) 熟知翻译项目管理的流程</p> <p>教学难点： 1) 熟悉翻译项目管理的 5 个阶段、10 个领域； 2) 掌握翻译项目的流程</p> <p>思政元素：通过学习项目管理的理论知识，培养学生树立理论对实践指导的意识。</p>	<p>知道翻译管理的概念； 熟悉翻译项目管理的 5 个阶段、10 个领域； 掌握一个翻译项目的基本流程；</p>
8	<p>知识目标：学习翻译项目启动与计划阶段管理的知识</p> <p>能力目标： 1) 理解项目分析的准备工作； 2) 分析项目评估管理的 3 个方面； 3) 掌握项目信息管理的 3 个层面</p> <p>教学难点： 1) 理解翻译项目启动阶段的主要工作； 2) 分析翻译项目计划阶段管理的工作</p> <p>思政元素： 针对项目启动与计划阶段的内容，学会具体问题具体分析。</p>	<p>知道项目分析准备的 6 要素； 了解常规信息管理的 2 个方面； 理解成本预估； 分析项目经理在组织内部启动会议时，从项目的角度有哪些方面需要特别重视。</p>
9	<p>知识目标：学习翻译项目实施与收尾阶段管理的知识</p> <p>能力目标： 1) 理解责权体系维护中的不同人员的职责； 2) 分析项目跟踪管理中的 3 个要素； 3) 分析客户满意度中的调查问卷设计包含的要素。</p> <p>教学难点： 1) 理解责权体系中的不同人员的角色职责； 2) 掌握客户满意度管理的各个环节的知识。</p> <p>思政元素： 根据问卷调查不同层面的知识，培养学生发散思维。</p>	<p>知道责权体系维护中的不同角色； 理解资源使用管理中的原则； 分析项目绩效审核的 2 个层面。</p>
10	<p>知识目标：学习项目沟通管理、电子邮件沟通管理、会议及电话会议沟通、客户投诉管理的知识</p> <p>能力目标：</p>	<p>了解项目沟通管理的 5 个过程； 理解项目经理沟通的几个误区； 掌握根源分析的模板。</p>

	<p>1) 分析项目经理如何努力来有效避免项目沟通中的误区;</p> <p>2) 罗列电子邮件的书写规范、发送规范及管理规范;</p> <p>3) 正确理解及面对客户的投诉。</p> <p>教学难点:</p> <p>1) 设计一个问题, 解释如何开展 RCA;</p> <p>2) 理解项目沟通在项目管理中的重要性。</p> <p>思政元素:</p> <p>项目沟通管理是一项操作性极强的工作, 通过本单元的学习可以培养学生动手的能力, 注重实践能力的提高。</p>	
11	<p>知识目标: 学习翻译质量的流程管理与实践管理的知识</p> <p>能力目标:</p> <p>1) 掌握翻译质量流程管理的两个环节;</p> <p>2) 理解职业化素养;</p> <p>3) 掌握软件与文档翻译技巧。</p> <p>教学难点:</p> <p>1) 掌握翻译质量管理要从 3 各方面进行努力;</p> <p>2) 理解翻译质量流程控制图。</p> <p>思政元素:</p> <p>通过明确翻译质量管理需要踏实、细心的工作, 培养学生要有吃苦耐劳的精神。</p>	<p>了解翻译质量管理发展的 3 个阶段;</p> <p>理解翻译质量管理的 2 个环节: 译文生产环节与质量监控环节;</p> <p>掌握文档翻译示例。</p>
12	<p>知识目标:</p> <p>介绍搜索、搜索引擎与网络的高级检索的含义, 搜索资源、翻译内容搜索、谷歌高级搜索</p> <p>能力目标:</p> <p>1) 熟知常用的搜索资源;</p> <p>2) 掌握几种主要的搜索内容;</p> <p>3) 理解网络的高级检索方法</p> <p>教学难点:</p> <p>1) 熟练运用不同的搜索资源查找所需的材料;</p> <p>2) 谷歌高级检索方法;</p> <p>思政元素:</p> <p>通过学习搜商的方法, 培养学生利用网络等途径来解决问题的能力。</p>	<p>知道搜索与翻译能力之间的关系;</p> <p>理解并会使用搜索引擎百度、谷歌以及其他的搜索资源如在线词典、在线语料库、术语库等;</p> <p>掌握翻译内容搜索: 背景知识、词语搭配、专有名词与双语例句等;</p> <p>运用本章不同的搜索途径来解决翻译中遇到的实际问题</p>
13	<p>知识目标:</p> <p>机器翻译概述、机器翻译的主要应用及其未来展望、译后编辑概述及其市场需求与技术应用</p> <p>能力目标:</p> <p>1) 了解机器翻译的发展历程;</p> <p>2) 理解机器翻译的工作原理;</p> <p>3) 掌握机器翻译应用的场所;</p> <p>4) 掌握译后编辑的方法及其技术应用</p> <p>教学难点:</p>	<p>知道机器翻译的历史进程以及译后编辑的方法;</p> <p>掌握机器翻译的应用领域;</p> <p>根据机器翻译的结果, 分析译后编辑的技能及其应用</p>

	1) 机器翻译的工作原理与应用场所; 2) 译后编辑所需技能及错误分类 思政元素: 通过学习机器翻译与以后编辑的知识, 培养学生利用先进的技术手段来提高翻译效率与质量。	
--	---	--

七、课内实验名称及基本要求

序号	实验名称	主要内容	实验时数	实验类型	备注
1	项目管理	翻译项目管理	6	综合型	
2	记忆库与术语库	翻译记忆库和术语库的制作与维护, trados2019 和 multiterm 2019 基本操作	6	综合型	
3	实战翻译项目	运用相关翻译理论和技巧进行翻译实践	4	综合型	

八、评价方式与成绩

总评构成 (1+X)	评价方式	占比
1	撰写翻译项目计划书	55%
X1	作业	15%
X2	项目演练 (翻译项目小组汇报)	15%
X3	实践报告 (术语库的制作)	15%

撰写人: 林安洪

系主任审核签名: 林安洪

审核时间: 2023.2